

CÁTEDRA ÉMILE LORAND LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA Y ESTUDIOS LITERARIOS



Prof. Paula Igareda
González

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

(<https://orcid.org/0000-0001-5412-199X>). Lecturer at the Faculty of Translation and Language Sciences at Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spain). BA in German Philology from Universidad de Salamanca (2002) and PhD in Translation Studies from Universitat Pompeu Fabra (2008). She also holds an MA in Comics and Education from Universitat de València (2024).

She has taught at several universities and has worked as a lecturer in audiovisual translation, accessibility, comics and language learning and professionally as an audiovisual translator. She is a member of the research groups [GEDIT](#) and [TRADIT](#). She participates in several national and international research projects, including [COS-MICs](#), as well as projects on audiovisual accessibility ([ADLaR](#)), didactic audiovisual translation ([TRADILEX](#)) and inclusive digital resources (NewMas).

Her research focuses on audiovisual translation and accessibility, comics and translation and language learning. Her recent work explores multilingual comics, audiovisual accessibility, and the pedagogical use of comics and audiovisual translation in first and second-language learning contexts. She is the author of numerous publications in peer-reviewed journals. She is also founder of the “Comics as Bridges” community within the EUTOPIA inter-university network (UPF, UNI-Lj, NOVA FCSH, VUB).

“NARRATIVAS GRÁFICAS CONTEMPORÁNEAS: CÓMIC, LENGUA Y TRADUCCIÓN” DEL 7 AL 11 DE DICIEMBRE DE 2026

Resumen: Este seminario propone una aproximación al cómic como forma literaria contemporánea desde una perspectiva lingüística, cultural y traductológica. En las últimas décadas, la narrativa gráfica se ha consolidado como un espacio privilegiado para el análisis de la interacción entre texto e imagen, así como de los fenómenos de multilingüismo, interculturalidad y mediación cultural.

El cómic, como medio híbrido, articula referentes culturales e históricos, formas de representación cultural e histórica, y usos diversos de la lengua que plantean retos específicos para su lectura, análisis y traducción. Obras como *Persépolis* (2000-2003) de Marjane Satrapi, que aborda la memoria histórica y cultural desde una perspectiva autobiográfica, o *El árabe del futuro* (2014-2020) de Riad Sattouf, que explora identidades y contextos interculturales, permiten analizar cómo la narrativa gráfica construye y transmite imaginarios culturales complejos. Asimismo, textos como *Arrugas* (2007) de Paco Roca ofrecen un marco especialmente pertinente para estudiar la traducción de registros, referentes socioculturales y elementos emocionales.

El seminario combina exposición teórica, discusión colectiva y actividades prácticas orientadas al desarrollo de competencias analíticas, críticas e interculturales.

Objetivos

- Analizar el cómic como forma narrativa híbrida desde perspectivas literarias, lingüísticas y culturales.
- Explorar la representación del multilingüismo, la cultura y los referentes históricos en la narrativa gráfica.
- Analizar críticamente los retos de la traducción del cómic como proceso de mediación intercultural.
- Aplicar herramientas de análisis a casos prácticos de lectura, traducción y adaptación.

Fecha, hora y lugar:

- Lunes 7 de diciembre de 13 a 16 hrs – D.3.16
- Martes 8 de diciembre de 9 a 12 hrs – D.2.14
- Miércoles 9 de diciembre de 9 a 12 hrs – D.2.23
- Jueves 10 de diciembre de 9 a 11 hrs – i.1.04
- Viernes 11 de diciembre de 10 a 12 hrs – i.1.05

INFORMES E INSCRIPCIÓN:

Prof. dr. Diana Castilleja
diana.castilleja@vub.be

Asistencia gratuita,
inscripción obligatoria,
cupo limitado.